

词汇教学中教师的语码转换对大学生词汇习得的影响

刘燕, 姚婷

(湖南大学, 湖南省、长沙市, 410082)

摘要: 自 20 世纪五六十年代以来, 语码转换一直是语言学领域的研究重点, 而且研究成果丰硕。近年来, 对语言课堂语码转换的研究吸引了许多国内外研究者的关注。鉴于国内外对语码转换在词汇教学中的研究甚少, 而且语码转换作为一种教学策略对于有效教授词汇具有重要意义, 因此, 本研究运用交叉对比研究实验来探究语码转换在词汇教学中的应用对学生词汇习得的效果的影响, 并且通过问卷调查和访谈了解学生和教师对语码转换的态度及观点。研究结果显示, 教师在词汇中的语码转换有利于促进学生的词汇习得, 另外, 学生和教师对于该教学策略在词汇教学中的运用都持有积极的态度。当然, 由于本研究的局限性以及作者有限的知识, 仍存在一些不足之处, 并有待进一步研究。

关键词: 语码转换; 词汇教学; 词汇习得; 接受性词汇; 产出性词汇

中图分类号: H0

文献标识码: A

1. 引言

语码转换是语言学领域尤其是语言课堂教学中的一种普遍现象, 其作为一种教学策略一直受到国内外研究者的学术关注。语码转换这一术语是由 Haugen 杜撰, 后来被研究者沿用至今, 指在某一话语内(包括词、短语、小句和句子等层面)出现两种语码交替使用的情况(姚明发, 2007)。近年来, 国内外学者对语码转换的研究视角转向到具体的语言课堂中, 以关注语码转换在具体课型中的运用研究为主。对于语言学习者来说, 词汇学习是基础; 而对英语教师来说, 如何有效地教授词汇一直是一个挑战和难题。因此, 有效的词汇教学策略一直是学者和英语教师研究的主题。

关于语码转换在语言教学课堂中的运用研究, 于国栋(2002, 2004)从顺应论理论探讨并提出了语码转换的顺应性理论, 该理论为之后的研究提供了理论基础。一些学者则是从影响教师语码转换的因素入手, 发现教师会受到学生的语言现实, 教师自身角色、信仰、态度, 教学材料等因素的影响(李伯利, 2009; 刘静霞, 2010; Xiaoli Cheng, 2013 等); 还有学者调查了语码转换的翻译, 澄清, 交流, 促进理解等功能(Susan, 1989; Tarone & Swain, 1995; Rolin-Ianziti & Brownlie, 2002 等); 学者们关注的另一方面是教师对语码转换的态度, 结果表明教师一般持支持态度(Cook, 2001; Ross, 2000 等)。

然而, 针对语码转换在词汇教学中的研究, 有少数学者从具体的词汇教学中探讨了语码转换的运用(Mehmet Celik, 2003; 吴舸, 2006; Tian Lili & Macaro Ernesto, 2012; 王

伊阳, 2013 等)。以上学者所做的研究主要是通过课堂观察和问卷调查证明了语码转换的教学策略对学生的词汇习得没有消极影响, 其研究数据较为主观, 此外, 尚无客观的实证研究来证明语码转换有利于促进学生的词汇习得。另外, Schmitt (2014) 指出, 比较词汇教学中不同教学策略的效果研究会是一个值得挑战的课题。因此, 本研究意图从接受性词汇和产出性词汇两方面来研究语码转换对学生词汇习得的影响。而且, 本研究设计成语码转换与纯英语教学策略的交叉对比实验, 为之后的研究提供理论依据和教学指导。

2. 研究设计与方法

本研究在 Schmitt (2014) 提供的不同词汇策略比较研究模式的指导下进行实验设计, 意图探究以下几个研究问题:

(1) 教师语码转换在词汇教学中的运用对学生的接受性和产出性词汇习得的及时效果有什么影响?

(2) 教师在词汇教学中使用语码转化对学生的接受性和产出性词汇习得的保留效果有什么影响?

(3) 教师关于语码转换对学生词汇习得的具体影响有什么看法? 学生对教师在词汇教学中使用语码转换持有什么态度?

2.1 研究对象

本研究选取湖南理工学院经管学院两个文科班共 78 名学生作为受试者。两个班, 标记为 A 班和 B 班, 均由同一老师即研究者教授英语课程。两个实验班中只有 5% 的学生在上一学年通过了大学英语四级考试, 其余的都即将在大二学年参加该考试。两个实验班级是从同一老师教授的 6 个平行班级中根据上学期末考试成绩选出, 通过 SPSS 分析期末成绩, 挑选出两个成绩不存在显著差异的班级作为实验班, 以确保两个班级的总体英语水平没有显著差异。在实验前 2 个星期, 2 个实验班的学生均参加了一次前测即标准测试, 此次测试采用的是本年级第一次四级模拟考试题, 其中包括词汇综合运用题型, 用以分析两个班级的词汇水平。测试结果表明 2 个班级的总体英语水平相当, 而且词汇水平也不存在显著差异。

同时, 研究者邀请了公外部另外两名英语老师参与此次试验并给予指导。其中一位老师在湖南理工学院公外部任教超过 10 年, 教学经验丰富, 而且对词汇教学很感兴趣。另一位老师是公外部副主任, 教学经验也相当丰富。两位老师在平时的课堂中也经常使用语码转换教授词汇。为了确保两位老师对本次实验过程及步骤的了解, 在实验前两周研究者给她们做了两次关于语码转换和纯英语词汇教学的课程培训。

2.2 实验材料

为了确保研究材料的可靠性并根据学生的英语及词汇水平, 本实验的目标词汇主要来源于新视野读写综合教程 A3 的第一单元, 与学生所学课程同步。本研究采用 Paribakht & Wesche' (1997) 的词汇测试量表 Vocabulary Knowledge Scale (VKS) 中的两个维度来确定本实验的目标词汇 (见表 1)。该词汇测试分为两个部分, 每部分提供 20 个单词, 学生

要求对每个单词进行维度选择。通过此次词汇测试的统计,并参照新视野读写教程 A3 词汇要求标准和另外两位老师的意见,每部分确定了 10 个目标词汇。

表 1. 词汇测试量表

选项	评分标准
A	我不认识该单词。
B	我认识该单词。她的意思是____. 或它的同义词是____.

测量材料主要包括标准测试即前测和词汇测试。标准测试采用的是 2015 级第一次大学英语四级模拟测试题,其中有一个题型是词汇综合能力测试,适合测量学生的总体英语水平和词汇水平。词汇测试主要包括两次及时后测和两次延时后测,题型分为两部分:接受性词汇测试和产出性词汇测试。接受性词汇测试主要通过多项选择和词汇搭配的形式测试;产出性词汇的测试形式是翻译和句子填空。所有测试题材料都来自于教材及课程练习。

访谈材料是研究者根据姚明发(2012)和王伊阳(2013)的教师访谈改编的,主要内容包括:教师的背景及教学经验,教师对词汇教学中语码转换的态度,教师对于词汇教学中运用语码转换对学生词汇习得的影响的观点。

学生问卷以中文的形式呈现,主要有一下几个方面的内容:学生能否意识到教师在英语课堂中使用语码转换,学生对于教师使用纯英语讲解词汇的态度,学生对教师使用语码转换讲解词汇的态度,学生对教师使用语码转换的建议。

2.3 实验设计

本研究采用交叉对比研究方法对每个班进行了两轮实验,语码转换和纯英语教学技巧在两个班依次轮流进行。在第一阶段,A 班用语码转换进行目标词汇教学,即教师通过转换汉语对目标词汇进行翻译或者直接在句子中用汉语将目标词汇替换。整个课堂语言环境是英语,汉语的语码转换只出现在目标的教授上。同时,目标词汇在句子中的呈现会在老师的课件上展示。在 B 班实验者使用纯英语进行目标词汇教学,即对目标词汇的解释以及例句展示包括整个课堂语言环境都是使用英语。同时,目标词汇在句子中的呈现也会展现在课件上。第二阶段,研究者者在 A 班使用纯英语进行目标词汇教学,在 B 班用语码转换进行目标词汇教学,具体实施与第一阶段一致。为了比较两种不同的教学技巧的效果 在每一教学阶段结束后,立即对学生进行及时后测,一周后再进行延时后测。在所有的词汇测试结束后,研究者学生发放了调查问卷并对两位老师进行了半结构访谈。

3. 结果与讨论

本研究运用 SPSS. 20 对实验数据的整理和分析,分别计算出两个班词汇测试成绩的平均值和 p 值来比较两种教学策略对学生词汇习得的影响。具体结果与讨论如下:

3.1 语码转换和纯英语策略对学生词汇习得的影响

通过对两组间的词汇测试成绩进行比较分析,结果如下:

就接受性词汇而言,表 2 显示语码转换和纯英语教学对学生的词汇习得有不同的影响。在及时后测中,语码转换组的平均成绩高于纯英语组(18.11>14.76;17.56>15.46),而且两组的及时习得成绩具有显著差异($p=0.00, 0.004<0.05$)。在延时后测中,两组间的保留效果也存在显著差异($p=0.001<0.05$)。

表 2. 接受性词汇习得情况-组间

阶段	组	人数	及时后测		延时后测	
			平均数	P	平均数	p
1	CS	28	18.11	0.00*	17.82	0.001
	E	34	14.76		14.74	
2	E	28	15.46	0.004	14.71	0.001
	CS	34	17.56		17.38	

从表 3 可以看出,两组的产出性词汇习得存在差异。语码转换组的学生在及时后测和延时后测中的成绩均优于纯英语组的学生成绩,而且 p 值表明其差异存在显著性($p=0.00, 0.008<0.05$)。

表 3. 产出性词汇习得情况-组间

阶段	组	人数	及时后测		延时后测	
			平均数	P	平均数	p
1	CS	28	16.89	0.00*	16.57	0.008
	E	34	14.47		14.59	
2	E	28	14.04	0.00*	14.18	0.00*
	CS	34	16.53		17.18	

通过对组内的词汇测试成绩进行比较分析,结果如下:

从表 4 中可以看出,A 班,B 班在语码转换阶段的接受性词汇测试中平均成绩分别为 18.11 和 17.56,纯英语阶段的平均成绩仅为 15.46 和 14.76,即 A 班学生接受语码转换词汇教学时的测试效果比纯英语词汇教学好,而且其差异具有显著性($p=0.00, 0.004<0.05$)。

表 4. 接受性词汇习得情况-组内

班级	阶段	人数	及时后测		延时后测	
			平均值	p	平均值	p
A	1	28	18.11	0.00*	17.82	

B	2	28	15.46		14.71	0.00*
	1	34	14.76	0.002*	14.74	
	2	34	17.56		17.38	0.004

表 5 展现的是两个班级产出性习得的组内比较情况，从表中可以看出，A 班在语码转换阶段的平均成绩（16.89）高于纯英语阶段（14.04），两个阶段的成绩差异具有显著性（ $p=0.00<0.05$ ）。B 班的两个阶段词汇测试成绩也具有显著性差异，且语码转换时的平均成绩由于纯英语阶段（16.53>14.47）。

表 5. 产出性词汇习得情况-组内

班级	阶段	人数	及时后测		延时后测	
			平均值	p	平均值	p
A	1	28	16.89	0.00*	16.57	
	2	28	14.04		14.18	0.002
B	1	34	14.47	0.001*	14.56	
	2	34	16.53		17.18	0.001*

以上结果分析表明教师在使用语码转换教授词汇的情况下，学生词汇习得的效果较纯英语教授词汇的情况好。因此，教师使用语码转换教授词汇有利于促进学生的词汇习得。

在本研究中，语码转换作为一种词汇教学策略，其效果要优于纯英语词汇教学，也再次证明了语码转换是语言教学中的一种有效工具（Ross, 2000）。正如 Cook（2001）所言，教室是一个自然的语码转换环境，教师通过语码转换可以很好地给学生讲解所授内容。教师的语码转换也是对语境的顺应，在词汇教学中，比起纯英语的语境，学生更能适应英汉之间的语码转换语境。目标词汇存在于汉语的语境能够促进学生对词汇的理解，有利于其词汇习得。

3.2 教师和学生对话语码转换的观点和态度

通过对两位老师的采访笔记和录音进行整理，其观点总结如下：

两位老师首先表明了她们对使用语码转换教授词汇的支持态度，并指出在词汇教学中使用语码转换是不可避免的。另外，两位老师指出，语码转换在以下几个方面有益于学生词汇习得：有助于学生对词汇的时态、词性转化的运用，有利于促进学生对词汇的理解及记忆。

学生对教师语码转换的态度调查如下表（表 6）所示：

表 6. 学生态度调查情况

	问题	选项				
		A	B	C	D	E
学生对语码转换的意识	1, 2, 3, 4	4. 00%	10. 35%	52. 35%	31%	2. 68%
学生对于纯英语的态度	5, 6, 7, 8	0. 70%	15. 35%	42%	33. 68%	8. 35%
学生对语码转换的态度	9, 10, 11, 12	12%	43. 00%	28. 70%	15%	1. 30%
学生对教师语码转换的意见	13, 14	6. 70%	45%	30. 70%	15%	1. 35%
	15 (75)	58	54	44	46	56
		77. 33%	72%	58. 67%	61. 33%	74. 67%

(注: A=完全同意; B=同意; C=中立; D=不同意; E=完全不同意)

从表 4 中可以看到, 只有 16. 05% 的学生赞成教师使用纯英语讲解词汇, 有将近一半的学生反对教师使用纯英语。对于教师使用语码转换的态度, 持赞成态度的学生占有 55%, 持反对态度的学生只有 16. 3%。因此, 学生对教师在词汇教学中使用语码转换持积极的态度, 并认为教师应该在教授重点核心词汇及高频词汇上多使用语码转换。

教师和学生的态度一定程度上受到了学生英语语言水平的影响。在理工科院校中, 虽然学生已经接触并学习英语至少 7 年, 但接受沉浸式的英语学习几乎没有, 所以学生的英语水平促使老师在英语教学中将目标语转换成母语, 从而在其教学中对语码转换的使用持有积极态度。对于学生而言, 其有限的英语水平在母语的支持下能更好的接受目标语的输入。

4. 结语

基于以上分析结果, 本研究主要得出了以下主要结论:

1. 在及时后测中, 语码转换的班级在测试中的成绩高于纯英语的班级。在接受性词汇和产出性词汇两方面, 语码转换班级和纯英语班级的差异都具有显著性。
2. 在延时后测中, 语码转换班级的词汇保留效果要优于纯英语班级。其显著性差异也体现在接受性词汇和产出性词汇两个方面。
3. 教师首先表明了其对使用语码转换教授词汇的支持态度, 并指出语码转换在以下几个方面有益于学生词汇习得: 有助于学生对词汇的时态、词性转化的运用, 有利于促进学生对词汇的理解及记忆。另外学生对教师在词汇教学中使用语码转换持积极的态度, 并认为教师应该在教授重点核心词汇及高频词汇上多使用语码转换。

基于以上结论, 本研究得出了以下教学启示: 第一, 本研究在实验设计上通过对比词汇效果研究为语码转换的研究提供了有利的理据, 在今后的语码教学研究中, 可以更多的考虑效果比较的实证研究; 第二, 根据实验的结果, 语码转换班级的测试优于纯英语班级, 所以老师在英语词汇教学中可以根据实际情况转换语码以促进学生的词汇习得, 教师也可以在其他课型比如语法, 阅读和写作课中选择合理的语码转换; 第三, 虽然语码转换是一种有效的教学策略, 在在语言教学中, 课堂的语言环境应以目标语为主, 语码转换应被视为一种辅助

的教学手段合理地运用，而不是作为主要的语言环境。

参考文献

- [1] Cook, V. 2000. *Second Language Learning and Language Teaching*[M]. Beijing: Foreign Language Teaching and Research Press.
- [2] Lili Tian & Ernesto Macaro. 2012. Comparing the effect of teacher codeswitching with English-only explanations on the vocabulary acquisition of Chinese university students: A Lexical Focus-on-Form study[J]. *Language Teaching Research* 16: 367.
- [3] Rolin-lanziti, J. & Brownlie, S. 2002. Teacher use of learners' native language in the foreign language classroom[J]. *The Canadian Modern Language Review* 58(3): 402-425.
- [4] Ross, N. J. 2000. Interference and Intervention: Using Translation in the EFL Classroom[J]. *Modern English Teacher* 9(3), 61-66.
- [5] Schmitt, N. 2014. *Researching Vocabulary: A Vocabulary Research Manual*[M]. Beijing: Foreign Language Teaching and Research Press.
- [6] Susan, G. M. L. 1989. Reading Placement for Code Switchers[J]. *The Reading Teacher* 42 (4) :278-282.
- [7] Tarone, E & Swain, M. 1995. A sociolinguistic perspective on second language use in immersion classrooms[J]. *Modern Language Journal* 79:166-78.
- [8] Xiaoli Chen, 2013. Research on Chinese College English Teachers' Classroom Code-switching: Beliefs and Attitudes[J]. *Journal Of Language Teaching and Research* 4(6):1277-1284.
- [9] 李伯利. 2009. 教师课堂英汉语码转换语用理据研究[J]. 四川外语学报 (1).
- [10] 吴舸. 2006. 语码转换在英语词汇教学中的应用[J]. 重庆文理学院学报(社会科学版) (1):81-85.
- [11] 王伊阳. 2013. 顺应模式指导下的教师语码转换在词汇教学中的应用研究[D]. 沈阳师范大学.
- [12] 于国栋. 2000. 语码转换的语用学研究[J]. 外国语(6): 22-27.
- [13] 于国栋. 2004. 语码转换研究的顺应性模式[J]. 当代语言学(1):77-87+94.

Effects of Teacher Code-switching in Vocabulary Teaching on College Students' Vocabulary Acquisition

Liu Yan; Yao Ting

(Hunan University, Changsha/ Hunan, 410082)

Abstract: Since 1950s and 1960s, code-switching has been always a hot issue in the filed of linguistics little and has received fruitful achievements. In recent years, the study of language classroom code-switching has attracted the attention of many researchers at home and abroad. Given the scarce studies of code-switching in the vocabulary teaching at home and abroad, and code-switching as a teaching strategy is of great significance for effective teaching vocabulary, so this thesis aims to explore the effects of code-switching on students' vocabulary acquisition by applying a cross-over comparative experiment, know teachers' opinions and students' attitude toward code-switching through interview and questionnaire. The results indicate that teacher code-switching in vocabulary teaching can promote students' vocabulary acquisition. Additionally, both the teachers and students hold a positive attitude to code-switching in vocabulary teaching. Certainly, due to the limitations of the present study and the author's limited knowledge, there exist some shortcomings and further researches are expected.

Key Words: code-switching; vocabulary teaching; vocabulary acquisition;
receptive vocabulary; productive vocabulary